

# Tradurre il negozio

Marzo 2021



**Emilio  
Lodigiani**



**Shopify Expert  
Shopify Education Partner**

# Come funziona

# Contesto

- Qui parliamo della **traduzione nativa**
- La traduzione nativa **esiste dal 2020**
- **Non** parliamo di **traduzione automatica**
- Ci sono ancora in giro **altri sistemi di traduzione**, non ne parliamo
- La traduzione nativa **è migliore per il SEO**

# Scheda prodotto

Testi del prodotto

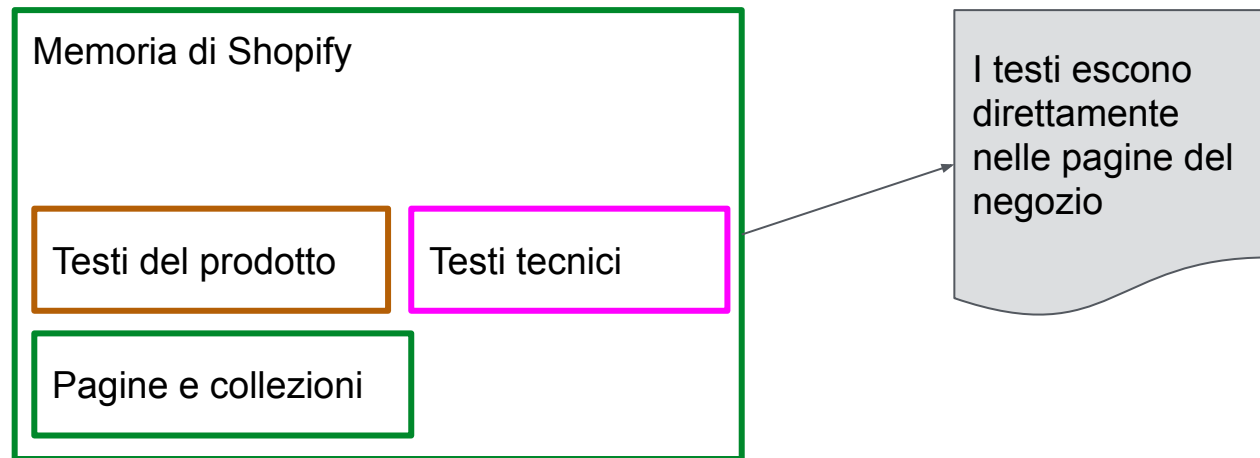
Testi tecnici

Pagine e collezioni

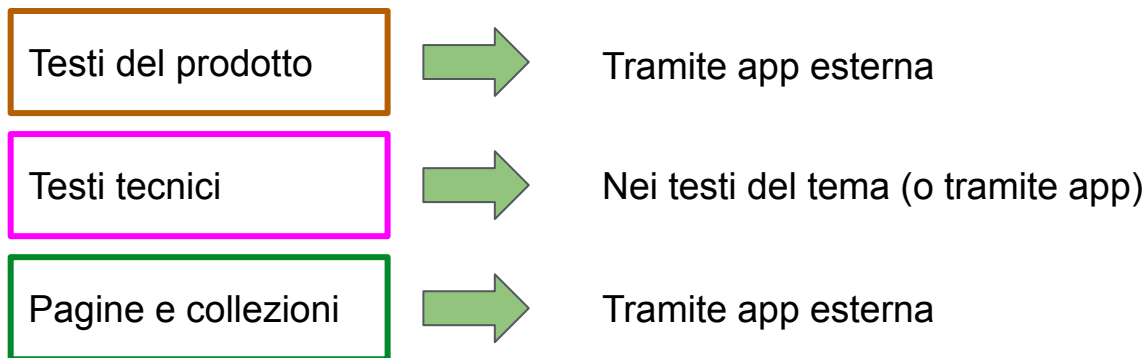
The screenshot shows the product page for 'Carrube della masseria sacchetto da 500 gr.' on the website 'masseria casaburo'. The page layout includes a navigation bar with 'Prodotti', 'Spedizioni', 'Dove siamo', and 'Chi siamo'. The main content area features a large image of the product packaging, a price of €4.50 (with 'Imposte incluse'), and a 'Confezioni' dropdown menu set to '500 gr.'. Below the main image are three smaller images showing different views of the product. The right sidebar contains a description of the product, its nutritional benefits, and a 'CONDIVIDI' button. At the bottom, there is a 'POTREBBERO INTERESSARTI ANCHE' section with a grid of related products.

masseria casaburo  
 Carrube della masseria sacchetto da 500 gr.  
 €4.50  
 Imposte incluse.  
 Confezioni  
 500 gr.  
 AGGIUNGI AL CARRELLO  
 Compra con **PayPal**  
 Altre opzioni di pagamento  
 La carrube ha baccelli lunghi dai 12 ai 20 cm ed è un frutto dalle grandi proprietà, ricco di fibre, di vitamine A, B2 (riboflavina) ed E, minerali quali calcio, potassio, rame e manganese.  
 L'alto contenuto di zuccheri dà alla polpa delle carrube un sapore dolcissimo, simile al cacao. Questi frutti sono privi di glutine e hanno un basso contenuto di calorie.  
 Oggi la farina di polpa di carrube è considerata pregiata ed è usata in cucina nella preparazione di dolci come alternativa al cacao. La farina di semi invece, viene usata come addensante (E410) nell'industria alimentare.  
 CONDIVIDI  
 POTREBBERO INTERESSARTI ANCHE

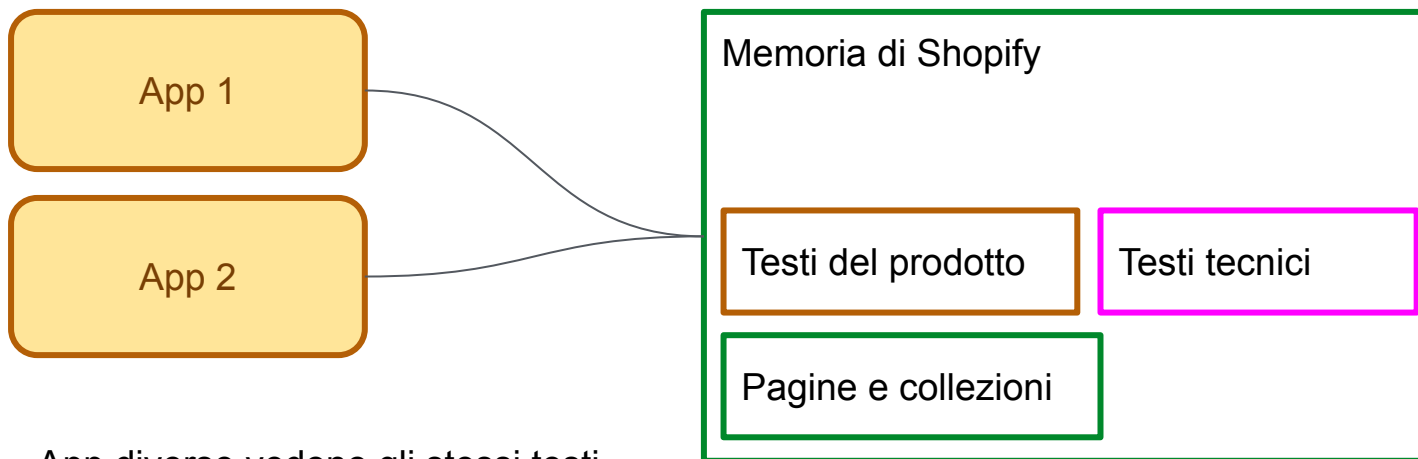
# Dove sono i dati?



# Come si cambiano i testi?



# Come si cambiano i testi?



App diverse vedono gli stessi testi  
e sono intercambiabili



# Lingua e indirizzo

Niente codice lingua, viene caricata quella di *default*

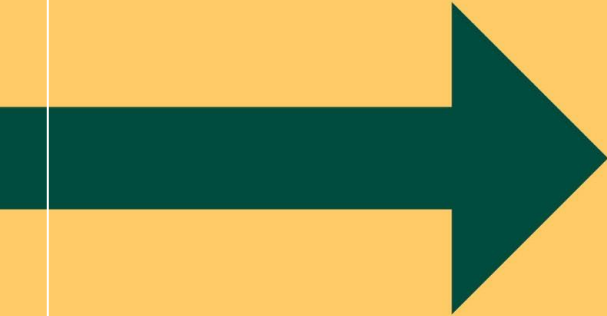
`https://shop.masseriacasaburo.it/collections/carrube/products/carrube-500gr`

`https://shop.masseriacasaburo.it/en/collections/carrube/products/carrube-500gr`

Questi testi nell'URL non sono traducibili

Codice lingua, viene caricata quella lingua

**Come facciamo in pratica?**



# Funzioni in base ai piani

	Basic S.	Shopify	Advanced S.
<b>Vendi in 133 valute</b> Arrotonda i prezzi dopo la conversione per renderli uniformi.	✓	✓	✓
<b>Vendi in più lingue</b>	fino a 5	fino a 5	fino a 5
<b>Domini internazionali</b> Imposta domini specifici per paese per l'ottimizzazione SEO a livello internazionale.	-	✓	✓
<b>Prezzi internazionali</b> Personalizza i prezzi dei prodotti per i diversi paesi/regioni aumentandoli o diminuendoli di una percentuale.	-	✓	✓
<b>Prezzi internazionali (per prezzo della variante)</b> Stabilisci prezzi specifici dei prodotti per i diversi paesi/regioni.	-	-	✓

# Impostazioni › Lingue del negozio

← **Lingue del negozio** Aggiungi lingua

---

**Lingua predefinita**

Questa è la lingua visualizzata dai visitatori del tuo negozio online, se la loro lingua preferita non è disponibile.

**Italiano** [Cambia la lingua del tema](#)

Lingua del tema del negozio online e delle notifiche.

---

**Lingue tradotte**

Queste sono le lingue in cui è stato tradotto il tuo negozio online.

**Lingue pubblicate**

Queste lingue sono visibili sul tuo negozio online.

**Inglese** [Modifica ▼](#) [Anteprima](#) Annulla pubblicazione

Assicurati che i visitatori possano selezionare la loro lingua con l'app Geolocation di Shopify. [Vai all'app](#)

# Modificare una lingua



Si viene rimandati  
alle app di  
traduzione  
installate

**Lingue pubblicate**

Queste lingue sono visibili sul tuo negozio online.

**Inglese** [Modifica](#) ▼ [Anteprima](#)

Assicurati che i visitatori possano accedere al tuo negozio Shopify. [Vai all'app](#)

-  Translate My Store
-  Translation Lab

# Prodotti, collezioni e pagine solo nelle app

In Shopify non c'è un selettore che permette di modificare una lingua diversa da quella principale

← Carrube della masseria sacchetto da 500 gr. Attivo

Titolo

Carrube della masseria sacchetto da 500 gr.

Descrizione

A ▼ B I U ☰ ☷ ☹ ☺ <>

☰ ▼ ▲ ▼ 🔗 📄 ▼ 🖼️ 🎥 🚫

La carrube ha baccelli lunghi dai 12 ai 20 cm ed è un frutto dalle grandi proprietà, ricco di fibre, di vitamine A, B2 (riboflavina) ed E, minerali quali calcio, potassio, rame e manganese.

L'alto contenuto di zuccheri dà alla polpa delle carrube un sapore dolciastro, simile al cacao. Questi frutti sono privi di glutine e hanno un basso contenuto di calorie.

Oggi la farina di polpa di carrube è considerata pregiata ed è usata in cucina nella preparazione di dolci come alternativa al cacao. La farina di semi invece, viene usata come addensante (E410) nell'industria alimentare.

# Tema › Modifica lingue

Nella modifica lingua del tema si possono cambiare i testi per la lingua attualmente impostata come principale

← Lingua (Italiano) Azioni ▾ Salva

General Blogs Cart Collections Contact Customer Homepage Layout **Products** Store availability ⋮

Filtra ▾ Cerca traduzioni

**Product**

Regular price	Regular price	>	Prezzo di listino
Sold out	Sold out	>	Esaurito
Unavailable	Unavailable	>	Non disponibile
Availability	Availability	>	Disponibilità

# Tema › Modifica codice

Nell'editor del codice si possono modificare i **testi tecnici** di tutte le lingue.

Attenzione alla sintassi!



←
Modifica codice di Debut
Antepri

- Assets
- Config
- Locales
  - [Aggiungi un nuovo locale](#)
  - {/} bg-BG.json
  - {/} cs.json
  - {/} da.json
  - {/} de.json
  - {/} el.json
  - {/} en.default.json
  - {/} es.json
  - {/} fi.json
  - {/} fr.json
  - {/} hi.json
  - {/} hr-HR.json

en.default.json ×

en.default.json [Versioni precedenti](#)

🌐 Vuoi modificare la lingua del tuo tema? Puoi anche usare l'[editor lingua](#)

```

1 | k
2 | "general": {
3 |   "accessibility": {
4 |     "skip_to_content": "Skip to content",
5 |     "close_modal": "Close",
6 |     "link_messages": {
7 |       "new_window": "Opens in a new window.",
8 |       "external": "Opens external website.",
9 |       "new_window_and_external": "Opens external websi
10 |   },
11 |   "refresh_page": "Choosing a selection results in a
12 |   "selection_help": "Press the space key then arrow
13 |   "unit_price_separator": "per",
14 |   "error": "Error"
15 | },
16 | "meta": {
17 |   "tags": "Tagged \"{{ tags }}\"",
18 |   "page": "Page {{ page }}"
19 | },
20 | "404": {
21 |   "title": "404 Page Not Found",

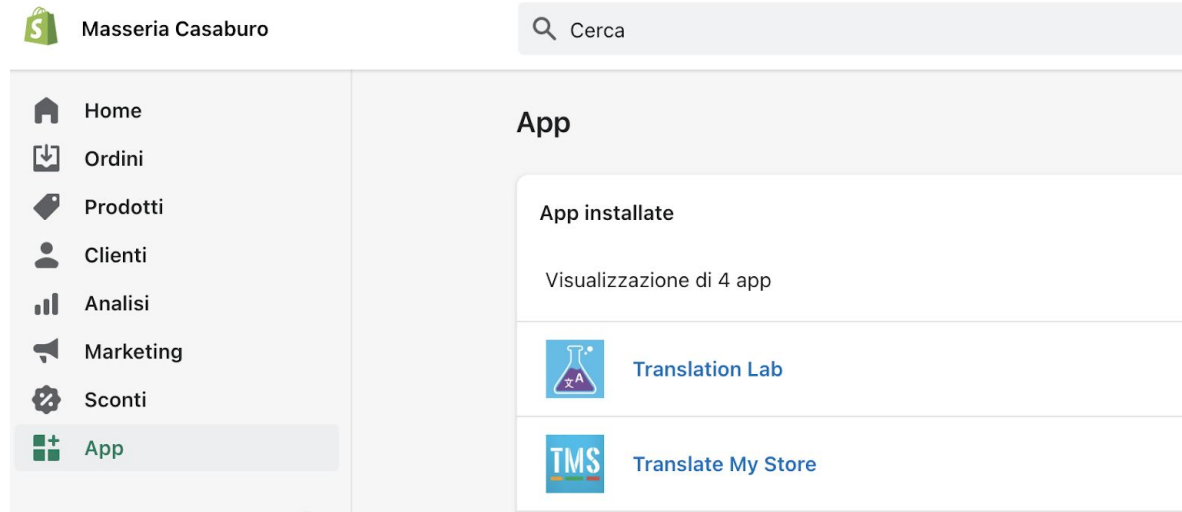
```



# App

Per tutto il resto devo installare delle app.

<https://apps.shopify.com/browse/store-design-translations>



The screenshot displays the Shopify Admin interface for the store 'Masseria Casaburo'. The left sidebar contains a navigation menu with the following items: Home, Ordini, Prodotti, Clienti, Analisi, Marketing, Sconti, and App (highlighted). The main content area shows a search bar with the text 'Cerca' and a section titled 'App'. Under 'App', there is a sub-section 'App installate' which indicates 'Visualizzazione di 4 app'. Two apps are visible: 'Translation Lab' and 'Translate My Store'.

# App

- **Ogni App è differente** e generalmente offre funzionalità gratuite e a pagamento
- Spesso sono **gratuite** le **traduzioni manuali** e sono a pagamento quelle automatiche
- Nei miei test ho usato **solo funzionalità gratuite**

# Translation Lab

Buon sistema di traduzione automatica a pagamento, ma gratis all'inizio

The screenshot shows the Translation Lab interface with a navigation bar (HOME, LANGUAGES, TRANSLATIONS, IMPORT/EXPORT, AUTO TRANSLATE, TASKS, LANGUAGE SWITCHER) and a status bar indicating 10000 characters left. The main content area displays the translation of a product description for 'Carrube della masseria sacchetto da 500 gr.' (Carob of the farm 500 gr.). The interface includes a 'body\_html' field with a rich text editor and a 'COPY FROM SOURCE' button. The translation is shown in a side-by-side comparison format.

**Source (Italian):**

**Carrube della masseria sacchetto da 500 gr.**  
 gid://shopify/Product/1042866077739

**body\_html**

La carrube ha baccelli lunghi dai 12 ai 20 cm ed è un frutto dalle grandi proprietà, ricco di fibre, di vitamine A, B2 (riboflavina) ed E, minerali quali calcio, potassio, rame e manganese.

L'alto contenuto di zuccheri dà alla polpa delle carrube un sapore dolce e un po' di glutine e hanno un alto contenuto di fibre.

Oggi la farina di polpa di carrube è considerata pregiata ed è usata in cucina nella preparazione di dolci come alternativa al cacao. La farina di semi invece, viene usata come addensante (E410) nell'industria alimentare.

**Target (English):**

**Carob of the farm 500 gr.**

The carob has pods from 12 to 20 cm long and is a fruit with great properties, rich in fiber, vitamins A, B2 (riboflavin) and E, minerals such as calcium, potassium, copper and manganese.

The high sugar content gives the carob pulp a sweetish flavor, similar to cocoa.

These fruits are gluten-free and low in calories.

Today carob pulp flour is considered valuable and is used in the kitchen in the preparation of desserts as an alternative to cocoa. The seed meal, on the other hand, is used as a thickener (E410) in the food industry.

Editor visuale

# Translation Lab

Posso tradurre queste tipologie di testi

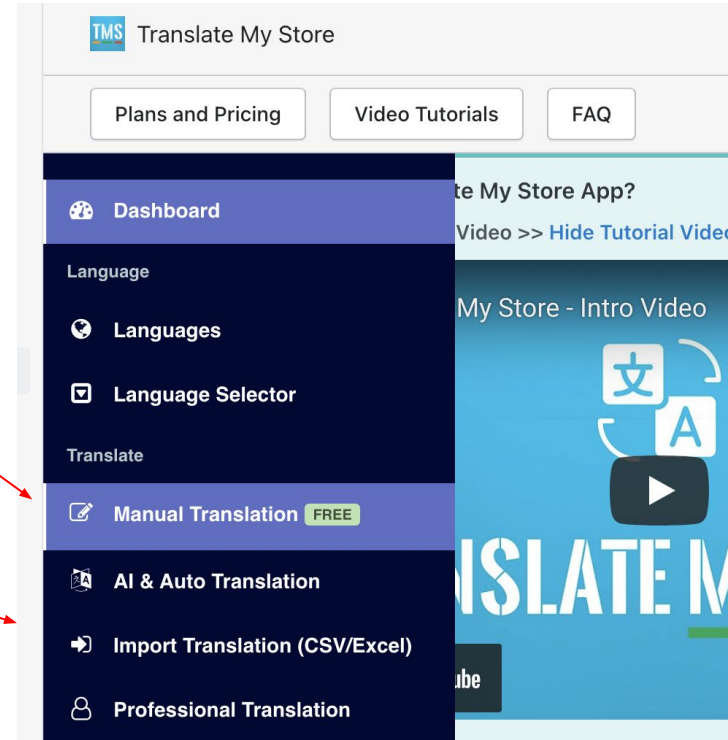
## Translation of

- ✓ PRODUCT
- PRODUCT VARIANT
- PRODUCT OPTION
- PRODUCT OPTIONS (BULK EDIT)
- EMAIL TEMPLATE
- THEME
- ARTICLE
- BLOG
- PAGE
- COLLECTION
- LINK
- METAFIELD
- SMS TEMPLATE
- SHOP
- SHOP POLICY
- PAYMENT GATEWAY
- DELIVERY METHOD DEFINITION

# TMS

Anche qui la traduzione manuale è gratuita

Servizi aggiuntivi a pagamento



# TMS

2. Select a Resource Type to Translate

3. Select a Translation Status

Ecco i tipi di testi traducibili

- ✓ collection
- product
- product variant
- product option
- email template
- sms template
- online store theme
- blog
- article
- page
- shop policy
- shop
- metafield
- navigation menu/link
- payment gateway
- delivery method
- review
- All

# TMS

2. Select a Resource Type to Translate

3. Select a Translation Status

Ecco i tipi di testi traducibili

- ✓ collection
- product
- product variant
- product option
- email template
- sms template
- online store theme
- blog
- article
- page
- shop policy
- shop
- metafield
- navigation menu/link
- payment gateway
- delivery method
- review
- All

# TMS

Il salvataggio delle modifiche è più rapido



## STEP 1: SELECT THE TRANSLATABLE ITEMS (BASIC FILTER)

Switch to advanced filter UPGRADE

1. Select a Language to Translate

English

2. Select a Resource Type to Translate

shop policy

3. Select a Translation Status

Not Translated

This translation status includes items that have not been translated yet.

Load Items for Manual Translation

## STEP 2: MANUAL TRANSLATION EDITOR

Original Text (Italian)

Current Published Translation

gid://shopify/ShopPolicy/2738585643

shop\_policy - body

<p>GARANZIA DI CONFORMITA' E PRODOTTI  
prodotti acquistati sul sito shop.masseriaca  
disciplina sulla vendita dei beni di consumo  
conformi alle caratteristiche illustrate on-line  
Casaburo è responsabile nei confronti del cliente  
conformità esistenti al momento della consegna.</p>

<p>DIRITTO DI RECESSO</p> <p>Il Cliente Consumatore ha il diritto di  
recedere dal contratto, senza indicarne le ragioni, entro 14 (quattordici)  
giorni. Il periodo di recesso scade dopo 14 (quattordici) giorni dal giorno  
in cui il Cliente Consumatore o un terzo, diverso dal vettore e da lui

In alcuni campi manca l'editor  
visuale, ma quando c'è è attivo  
in automatico



# Note finali

# Testi modificati nella lingua originale

- Quando un testo viene modificato nella lingua originale le traduzioni devono essere aggiornate
- Quel testo viene marcato come “non aggiornato” e si potrà aggiornarlo nelle app di traduzione

# Lingua del checkout



[Cart](#) > [Information](#) > [Shipping](#) > [Payment](#)

## Contact information

Already have an account? [Log in](#)

Keep me up to date on news and exclusive offers

## Shipping address



Il checkout viene mostrato nella lingua tradotta, e anche il nome del prodotto è tradotto



**Carob of the farm 500 gr.**  
500 gr.

€4.50

Subtotal

€4.50

Shipping

Calculated at next step

**Total**

Including €0.17 in taxes

**€4.50**

# Ricordarsi di tradurre i testi delle email

1. Select a Language to Translate

English

2. Select a Resource Type to Translate

email template

3. Select a Translation Status

Not Translated

This translation status includes items that have not been translated yet.

Load Items for Manual Translation

Inserendo le traduzioni delle email, il cliente riceverà i messaggi nella lingua del checkout

## MANUAL TRANSLATION EDITOR

Original Text (Italian)

Current Published Translation

Ordine {{name}} confermato

email\_template - title

Ordine {{name}} confermato

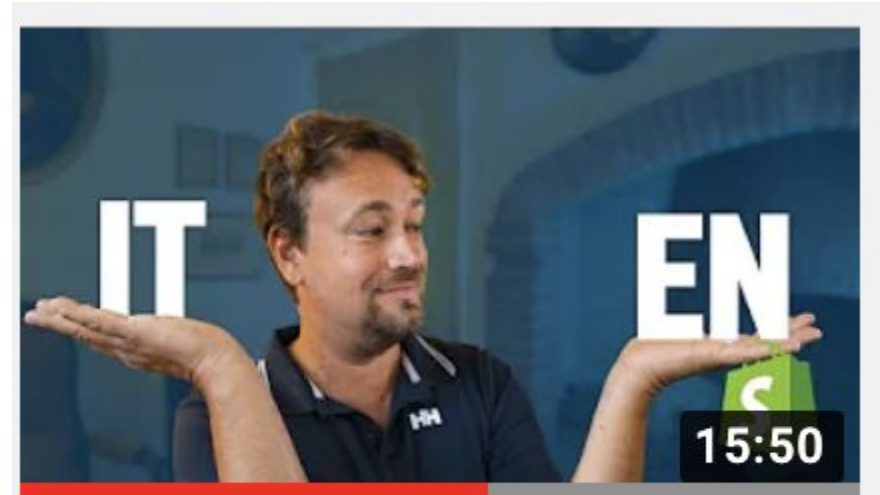
Discard Change

Save Change

# Next steps

# Video di approfondimento coi miei test

- [https://youtu.be/P\\_ihQLtT1kY](https://youtu.be/P_ihQLtT1kY)



**Tradurre GRATIS il negozio  
Shopify con il nuovo...**

# Strategia eCommerce

- **Canale YouTube**  
<https://youtube.com/c/StrategiaeCommerce>
- **Newsletter** (iscrivetevi su  
<https://strategia-ecommerce.it/>)



The screenshot shows the YouTube channel page for 'Strategia eCommerce'. At the top, there is a search bar with the text 'Cerca' and a search icon. To the right of the search bar are icons for a grid, a list, and a user profile with the text 'ACCEDI'. Below the search bar is a large orange banner featuring a man's face, the channel name 'STRATEGIA ECOMMERCE', and the text 'Per imprenditori che vogliono vendere online'. Below the banner is the channel name 'Strategia eCommerce' and '1170 iscritti', with an 'ISCRIVITI' button to the right. Below this is a navigation menu with 'HOME', 'VIDEO', 'PLAYLIST', 'COMMUNITY', 'CANALI', and 'INFORMAZIONI'. The main content area is titled 'Live stream in programma' and features a video thumbnail for 'Customer Retention' scheduled for 'Venerdì, 09 Ottobre 2020 ore 11:00'. The video title is 'Shopify Meetup: Customer Retention' and the description reads: 'Programmato per il giorno 09/10/20, 11:00. Dopo un focus su cosa sta succedendo all'eCommerce in Italia nell'anno del Covid, parleremo di Customer Retention, come trasformare il cliente casuale in cliente fedele che dia valore e forza al tu...'. Below the live stream section is a 'Video caricati' section with a 'RIPRODUCI TUTTI' button. The video thumbnails include 'BLACK FRIDAY', 'CYBER MONDAY', 'EN', 'Customer Retention', and 'Google Analytics'.

# Podcast

- Su tutti i canali
- Spotify: <https://open.spotify.com/show/7r3A1c5xN2ZU6DTsoXfwzT>
- <https://podcast.strategia-ecommerce.it/>



Spotify

Home  
Search  
Your Library

PLAYLISTS  
+ Create Playlist  
♥ Liked Songs

SIGN UP LOG IN

STRATEGIA ECOMMERCE  
con Emilio Lodigiani  
PODCAST  
**Strategia eCommerce**  
Emilio Lodigiani

▶ FOLLOW ...

All Episodes

STRATEGIA ECOMMERCE  
Merchant of Records: cos'è e come funziona  
-- I nostri corsi online https://corsi.strategia-ecommerce.it/ Ascolta il podcast su Spotify https://open.spotify.com/show/7r3A1c5xN2ZU6DTsoXfwzT info e news ecommerce...

▶ Sep 8 · 5 min

About  
Gestire un eCommerce non è un gioco da ragazzi, e richiede conoscenze di digital marketing, gestione del negozio, strategia di vendita e tanto altro. Strategia eCommerce off... [see more](#)



# Grazie!

